

Elaine Carvalho Chaves Hodgson - What's up? Metáforas conceituais de verbos com “up”.

Orientadora: Profa. Dra. Paula Lenz Costa Lima

Esta dissertação analisa os verbos frasais em inglês com a partícula up, cujos significados têm sido considerados como arbitrários. À luz da Teoria da Metáfora Conceitual, cuja hipótese principal sustenta que as metáforas são parte inerente do pensamento e, conseqüentemente, da forma como nos expressamos, analisamos os vários sentidos da partícula up, buscando identificar de que forma esses sentidos estão relacionados. Identificamos que seus vários sentidos não são arbitrários, mas interrelacionados através de esquemas motivados pela nossa experiência com o próprio corpo e o mundo em que vivemos, tal como nosso sentido de verticalidade, e por metáforas conceituais, tais como MAIS É PARA CIMA, BOM É PARA CIMA, PERSISTIR É MANTER-SE DE PÉ. Em seguida, verificamos que essa rede semântica da partícula up dá conta do sentido de vários verbos frasais com up, coletados tanto em livros didáticos quanto em versões DEMO de dois grandes corpora eletrônicos da língua inglesa. A pesquisa, que parte de uma reflexão sobre a dificuldade de alunos brasileiros em aprender esse tipo de verbo, que não existe em português, aponta para a possibilidade do uso de metáforas como um auxiliar efetivo no processo de ensino/aprendizagem.